

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Семантика идиом немецкого языка на основе корпусного анализа

Кротова Елена Борисовна

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

E-mail: elena_krotova@inbox.ru

В данном докладе речь пойдет о новых сведениях, полученных о семантике идиом немецкого языка в ходе работы над словарным проектом «Современная немецкая фразеология: Немецко-русский корпусный словарь» (далее - Словарь) [7].

Материалом исследования явились более 500 употребительных идиом немецкого языка, приводимых в словаре Д.О. Добровольского [1] и списке идиом из монографии того же автора [4], которые были дополнительно проверены по корпусам на частотность. Для данных идиом анализировались контексты из электронных корпусов, в основном из архивов корпусов Института немецкого языка в г. Мангейме, в среднем около 100 контекстов на идиому.

Пожалуй, наиболее предсказуемым результатом работы с крупными текстовыми корпусами является обнаружение у идиом новых узуальных значений как значений, являющихся абстракцией «от в принципе бесконечного ряда актуальных значений слова в речи» [3: 158]. Действительно, у ряда идиом были обнаружены значения, отсутствовавшие либо во всех, либо в большинстве консультируемых словарей.

Так, идиома *die Gegend unsicher machen* объясняется в [6] следующим образом: **ugs. scherz.** *sich zeitweilig an einem Ort aufhalten* (разг. шутл. *пробыть где-л.*). В Словаре ей даётся объяснение **снижен. шутл.** *шататься, слоняться* соотносимое с вышеприведённым объяснением; также было выявлено дополнительное значение *орудовать в округе* (о ворах, хулиганах и т.п.), *наводить страх на всю округу*. Похожая ситуация наблюдалась и с другими идиомами.

Однако не всегда в процессе работы с корпусами количество обнаруженных значений растёт. Корпусы, разумеется, представляют собой лишь фрагмент языка, а те из них, с которыми мы работали, включают в себя только письменную речь, более того, в основном публицистику. Этой особенностью материала можно объяснить случаи, когда мы сокращали количество значений, имеющих в словарях, так как не нашли в корпусах употреблений идиом в данных значениях (что может свидетельствовать о фрагментарности данных в корпусах, но скорее является показателем неупотребительности либо исключительно разговорного характера искомым значений).

У ряда идиом были обнаружены новые значения, в которых идиома употребляется только в спортивном дискурсе. Так, для идиомы *es funkt* (*bei jmdm.*) в [5] даётся пять значений: **1.** *es gibt Schläge, Prügel* (между кем-л. [мн.ч.] *возникла драка [потасовка]*); **2.** *es gibt eine Auseinandersetzung* (между кем-л. [мн.ч.] *возник конфликт*); **3.** *jmd. versteht, merkt, begreift endlich etw.* (кто-л. *понял, заметил, до кого-л. дошло*); **4.** *etw. glückt, gelingt (wie geplant)* (у кого-л. что-л. *получилось как запланировано*); **5.** *ein enger persönlicher Kontakt, eine Liebesbeziehung entsteht* (\approx *между кем-л. [мн.ч.] вспыхнули чувства*). По корпусам мы выделили только два значения, соответствующих в [5] номерам три и пять: **1.** *es funkt* (*bei jmdm., zwischen jmdm. [Pl]*) =

(кто-л.) влюбился; (между кем-л. [мн.ч.]) вспыхнули чувства; 2. *es funkt (bei jmdm.)* = (кто-л. что-л.) понял; (до кого-л. что-л.) дошло. При этом первое значение в Словаре указано в [5] лишь под пятым номером, что должно говорить о его малой употребительности. Корпусные данные, однако, противоречат такому порядковому расположению. Употребления идиомы в первом значении количественно превышали её употребления во втором значении.

У ряда идиом были обнаружены новые значения, в которых идиома употребляется только в спортивном дискурсе. Функционирование фразеологизмов в спортивном дискурсе рассматривалось в [2] на материале русского языка. Автор отмечает, что «в дискурсе спортивного телевизионного репортажа некоторые фразеологизмы модифицируют своё значение. В частности, у некоторых идиом реализуется значение, неизвестное за рамками спортивной сферы» [2: 23]. Для немецкого языка была обнаружена схожая тенденция. Так, для идиомы *von allen guten Geistern verlassen sein* = *потерять последний ум; спятить* мы даём следующий комментарий:

В спортивном дискурсе идиома может выступать как эквивалент русской идиомы (кого-л.) *словно подменили (об угрозе, команде)* в значении ‘кто-л. стал играть гораздо хуже’. В этом значении идиома употребляется также в следующих вариантах: *(wie) von allen guten Geistern verlassen (zu sein) scheinen; wie von allen guten Geistern verlassen spielen*.

В докладе будет показано, что корпусный анализ оказывается полезным, в том числе, при изучении семантики идиом, помогая выявить значения, не зафиксированные в существующих словарях либо не являющиеся употребительными на данный момент.

Литература

1. Добровольский Д.О. Немецко-русский словарь живых идиом. М.: Метатекст, 1997.
2. Казеннова О.А. Функционирование фразеологизмов в устном дискурсе (на материале спортивных репортажей): автореф. дис. . . канд. филол. наук: 10.02.01. М, 2009. – 24 с.
3. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. URSS, М., 2009. – 352 с.
4. Dobrovol'skij D. Idiome im mentalen Lexikon: Ziele und Methoden der kognitivbasierten Phraseologieforschung. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 1997. – 288 S.
5. Duden. Das groWörterbuch der deutschen Sprache. 2000.
6. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim, 2008.
7. Moderne deutsch-russische Idiomatik: Ein Korpus-Wörterbuch. URL: http://wvonline.ids-mannheim.de/idiome_russ/index.htm